

中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

天 文 学 名 詞

(中俄英对照試用本)

科 学 出 版 社

中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

天文學名詞

(中俄英对照試用本)

Китайско-Русско-Англиские
Номенклатуры
Астрономии

Chinese-Russian-English
Astronomical
Nomenclature



科学出版社

1959

天文学名词

編訂者 中国科学院
編譯出版委员会名词室

出版者 科学出版社
北京朝陽門大街 117 号
北京市書刊出版業營業許可証出字第 061 号

印刷者 中国科学院印刷厂

总經售 新华书店

1959 年 11 月第一版 書号: 1535 字数: 148,000
1959 年 12 月第一次印刷 开本: 787×1092 1/25
(京) 0001-2:100 印数: 7 1/25

定价: (10) 1.10 元

序 例

天文学是我国发发較早的一門科学，某些个天文学名詞，是我国古已有了的；已使用了几千年了的；但系統地整理出版天文学名詞的工作，还是近世的事。1934年我国出版了第一本天文学名詞。以后由于天文科学的不断进步，原有的天文学名詞，已感到不敷应用。并且有些名詞，应予修改。遂又成立了天文学会天文学名詞編譯委员会、負責主持增訂修訂。委員有：**朱文鑫**、李珩、吳有訓、余青松、**徐仁銑**、**高魯**、张鈺哲、常福元、曹漠、邹仪新、赵进义、蔣炳然、戴文賽等。1937年4月天文学名詞編譯委员会曾經举行會議，討論天文学名詞增訂的原則和进行步驟。1940年将增訂名詞七千余則，油印付审，并将增訂原則，予以修正。1942年10月在昆明举行會議，对各委員意見，加以整理；中国物理学会也派有代表参加討論。1948年在南京开会审查对于有疑意的名詞，再予商討。1950年紫金山天文台同人曾逐条加以考虑。曾經中国科学院前編譯局整理后，送由学术名詞統一工作委员会聘請的审查委員陈遵媯、张鈺哲、戴文賽等作最后审查。1952年6月由商务印書館出版第一版英中对照天文学名詞。52年英中天文学名詞出版后，鑑于苏联天文科学的伟大成就，为吸取先进經驗和閱讀俄文天文学書籍的方便起見，中国科学院前編譯局委託张鈺哲先生組織俄中天文学名詞的編訂工作，后由张鈺哲先生及紫金山天文台李竞、沈良照二同志相輔，进行了俄英中天文学名詞的編訂工作，于1956年4月完成。由中国科学院編譯出版委员会油印出草案，分发学术单位及学者个人征求意见。57年2月中国天文学会正式在南京成立时，由理事会成立了一个天文学名詞委员会，由戴文賽、邹仪新、刘世楷、程廷芳、高时洵、容寿鏗、席泽宗、李竞、沈良照十人担任委員，戴文賽担任主任委員，进行名詞审查工作。由于委員散居各地，不可能开会，由戴、李、沈三人根据委員及各方意見，对原稿加以修改，所以主要工作是由在宁委員做的。

本天文学名詞，基本上是依据52年英中版天文学名詞編訂的。但仍有大部分新增为52年英中版天文学名詞所未列有的及約200字左右为英中天文学載有而未能找到俄文相应名詞，付諸缺如的。其中大部分是不重要，不常应用的。也有些較偏的名詞，由于我們对它們的意义，尚不明了，未能有把握的訂出中名，所以也暫不列入。暫保留它們，下次考虑再加上。

52年版天文学名詞未列有的名詞，訂名的办法，仍按照过去的原則：

1. 我国固有的名詞或已习惯流行而并无不合的名詞，以不更改为原则。

2. 所訂名詞，力求简单。例如各行星的卫星，譯作“木卫一”、“天王卫二”等等；行星族的彗星，譯作“木族彗”，“海王族彗”等等，

3. 所訂名詞，不拘泥原文的字源或涵意，而求能表达其所指的构造或特征。

4. 所定名詞，尽量用笔划少的字及文改公佈的简化汉字。例如用“周期”不用“週期”；用“坐标”不用“座标”；用“日食”不用“日蝕”等。

5. 同一名詞有数种不同英名或中名者均并存，用逗号(,)分开。

6. 同一名詞有数种意义的均并存，用(;)号分开。

7. 名詞的意义或譯法須加以說明的，用括弧“()”将注释設置于括弧之內。

8. 名詞中的方括弧“[]”，表示括弧內的字可以省略。

9. 名詞中的引号，俄文采用« »，英文采用“ ”，中文則为「 」。

10. 恒星专用名，月面名、卫星名、小行星名等，多用拉丁原名或希腊原名。凡此类者，均标以：(拉)或(希)。

俄英中天文学名詞审查小組

58年3月

檢 字 表

一 画

一

二 画

九二人入八几刀力十

三 画

广义万飞卫丈三上下千叉口土太子小山千

四 画

开无区历双书丰长夙风不中云互五井内公六分切勾升午反太天孔尺
巴幻引心支方日月木比气水火牛王

五 画

龙东对边电旧仪发世主仙冬凸凹出包北半占卡卯可史四外宁尼平弗打
本正母民玉生白目石示立

六 画

产齐动亚权机过压寻导阳阶阴网岁坐会杂交仰仿光全共再冲印危各合
同后向回圭地多宇守安年弛托收早旬有次氖灰百米老耳自色行西

七 画

补麦进远运迟兩苏灵层时条体犹伴似伽位低余佛克冷初吸吻均坐完宏
局巡庇延快扭投折抛改杜束每汽没沙灶系角谷貝赤迅

八 画

实宝变衬单环极弥齿国罗参典制刻受周固垂夜季定底弧牲或房拉放明
昏武氩河油法波牧物狐直空近金阻阿雨青非

九 画

弯类娄总带标覞哑显临选复独紆亮侯冠前南厚叙哈奎奔客室帝恒扁拱
挂指施星春昂柯泰洋洞活流玻相盾秋科秒穿突紀紅脉背英范虹衍表計
負軌軍重降限面食

十 画

离热爱笔纵俯倒倚冥凌准原哥埃夏容射島庫徑恩扇振效旁朔校格氧
氮浪海消烏烟特狹留眞矩純紡能航衰袖記豺起軒退逆配閃馬高鬼

十 一 画

断梦属随隐悬跃猎质盘假偏偕侧偶晃副勒型基婚密屏张强彗御授接控
掩敏斜旋旣晚晨望朗梭梯氢混球理疏盒晒移章符第粗粒紫累細終脫船
蛇蛋規貫逐透速造連部野雪鹿

十 二 画

湾湿楠钟傅凯剩喀啣寒廊循惠提搜散普最棒氛减测游渾湍湖温焦短稀
等結紹統萊虛裂視象超距軸量鈣閤項順黃黑

十 三 画

濾数掇摆鉄催傳傾圓塔寨奧微感搖新暈暗楚氦煤照獅畸矮碰禁稜經群
落詹較鉛隕零雷

十 四 画

塙稳慢慣滿漏演漫漲筦疑瞄破綜綠綫聚蒼莠誤赫輔輕銀閤

十 五 画

潜劍增寬影摩播概潮澄爐磁緯耦蔡蝎蜗娘蝶調豎輪銳

十 六 画

儒凝噴壁擒橫激窺膨幅雕靜頻駱

十 七 画

瞬螺鍍錨閤

十 八 画

箇纖繞薰藍轉顏

十 九 画

爆繪蟹譜質鏈鏡鯨麒

二 十 画

耀

二 十 一 画

露

二 十 二 画

讀

目 录

序 例.....(i)

檢字表.....(iii)

正 文.....(I)

中文名詞

俄文名詞

英文名詞

一 画

一次差	первичное уклонение	first difference
一級光譜	спектр первого порядка	first order spectrum
一等〔天文〕点	точка первого порядка	first order point

二 画

九月流星群, 見:
英仙(座)流星
群

二分点	равноденственные точки, равноденствия	equinoctial points, equinoxes
二分差	уравнение равноденствий	equation of equinoxes
二分圈	равноденственный колур, колур равноденствий	colure, equinoctial colure
二次差	вторая разность	second difference
二至点	солнцестояния	solstices
二至圈	колур солнцестояний	solstitial colure
二色光度測量学, 二色測光	двухцветная фотометрия	two-color photometry
二体問題	задача двух тел, проблема двух тел	problem of two bodies, two-body problem
二均差	вариация Луны	moon's variation, variation of moon
二〔星〕流	два потока	double drift
二流学說	теория двух потоков	two stream theory
二流假說	гипотеза двух потоков	two stream hypothesis
二級光譜	спектр второго порядка	second order spectrum

天 文 学 名 詞

人差	личная ошибка, личная разность, личное уравнение	personal error, personal difference, personal equation
人馬(星)座	Стрелец	Sagittarius (拉)
人眼視差	зрительный параллакс	visual parallax
人造卫星	искусственный спутник	artificial satellite, sputnik
入射光瞳	входной зрачок	entrance pupil
入射角	угол падения	angle of incidence
八月流星群, 見: 英仙(座) 流星群		
几何反照率	геометрическое альбедо	geometric albedo
几何天平动	геометрическая либрация	geometric libration
几何变星	геометрическая переменная [звезда]	geometric variable
几何效应	геометрический эффект	geometric effect
刀鋒檢驗	проверка по методу ножа	knife-edge test
力学視差	динамический параллакс	dynamical parallax
十一月流星群, 見: 獅子(座) 流星群		
十字絲	крест нитей	cross hair, cross wire

三 画

广义坐标	обобщённые координаты	generalized coordinates
广义相对論	общая теория относительности	general thory of relativity

天 文 学 名 詞

义神星	Астрея	Astraea (拉)
万有引力	всемирное тяготение	universal gravitation
万有引力定律	закон всемирного тяготения	law of universal gravitation
飞馬(星)座	Пегас	Pegasus (拉)
飞魚(星)座	Летучая Рыба	Volans (拉)
卫星	сателлит, спутник	satellite
卫星系	система спутников	satellite system
卫星物理(学)	физика спутников	satellite physics
卫星食	затмение спутников	eclipse of satellite
卫星被掩	покрытие спутников	occultation of satellites
卫星凌行星	прохождение тени	transit of shadow
丈人 ^a —(天鵝座 α)	Факт	phach (α Col) (拉)
三叶星云	Тройная туманность	Trifid Nebula
三裂星云	Трираздельная туманность	Trifid Nebula
三合星	тройная звезда	triple star
三色光度測量; 三色測光	трёхцветная фотометрия	three-color photometry
三体問題	задача трёх тел, проблема трёх тел	problem of three bodies, three-body problem
三体碰撞	тройное соударение	triple collision
三角日規	солнечный треугольник	solar square
三角(星)座	Треугольник	Triangulum (拉)
三角視差	тригонометрический параллакс	trigonometric parallax
三角測量(学)	триангуляция	triangulation
三流假說	гипотеза трёх звёздных потоков	three drift hypothesis
三重星系	тройная галактика	triple galaxy

天 文 学 名 詞

三重綫; 三合 〔透〕鏡	триплет	triplet
三透鏡物鏡	трёхлинзовый объек- тив	three-lens objective
三軸分布	трёхосное распреде- ление	triaxial distribution
三稜鏡攝譜儀	трёхпризмезменный спектрограф	three-prism spectro- graph
上中天	верхняя кульминация	upper culmination
上升点	точка восхода	rising point
上邊緣	верхний край, верх- ний лимб	upper limb
上合	верхнее соединѐние	superior conjunction
上弦	первая четверть	first quarter
上食限	верхний предел зат- мения	superior ecliptic limit
下中天	нижняя кульминация	lower culmination
下合	нижнее соединение	inferior conjunctiоn
下邊緣	нижний край, нижний лимб	lower limb
下弦	последняя четверть	last quarter
下食限	нижний предел затме- ния	inferior ecliptic limit
下落点	точка захода	setting point
千秒差距	килопарсек	kiloparsec
叉式裝置	вилочная монтировка, вилочная установка	forked mounting
口徑	апертура, отверстие	aperture
口徑比〔率〕	отношение отверстий	aperture ratio
土卫	спутник Сатурна	satellite of Saturn
土卫一	Мимас	Mimas (拉)
土卫七	Гиперион	Hyperion (拉)

天 文 学 名 詞

土卫九	Феба	Phoebe (拉)
土卫二	Энцела	Enceladus (拉)
土卫八	Япет	Iapetus (拉)
土卫三	Тефия	Tethys (拉)
土卫五	Рея	Rhea (拉)
土卫六	Титан	Titan (拉)
土卫四	Диона	Dione (拉)
土星	Сатурн	Saturn
[土星]白斑	белое пятно [Сатурна]	white spot [of saturn]
土星光环	кольцо Сатурна	Saturn's ring
土族彗[星]	комета семейства Са- турна	comet of Saturn family
大气	атмосфера	atmosphere
大气外色当量	внеатмосферный цве- товой эквивалент	extra-atmospheric color equivalent
大气外色指数	внеатмосферный по- казатель цвета	extra-atmospheric color index
大气外星等	внеатмосферная [звёздная] величина	extra-atmospheric magnitude
大气光学	атмосферная оптика	atmospheric optics
大气色散	атмосферная диспер- сия	atmospheric dispersion
大气层化	стратификация атмо- сфер	stratification of atmo- sphere
大气吸收	атмосферное погло- щение	atmospheric absorp- tion
大气折射常数, 大气差常数	рефракционная по- стоянная	refraction constant
大气[折射]較差	дифференциальная рефракция	differential refraction
(行星)大气环 流	циркуляция	(planetary) circulation

天文学名词

大气明晰度	видимость астрономических объектов	[astronomical] seeing
大气差, 大气折射	астрономическая рефракция, атмосферная рефракция, атмосферное преломление	astronomical refraction, atmospheric refraction
大气消光	атмосферная экстинкция	atmospheric extinction
大气湍流	атмосферная турбулентность	atmospheric turbulence
大气潮	атмосферные приливы	atmospheric tide
大气谱带	теллурическая полоса	telluric band
大气谱线	теллурическая линия	telluric line
大犬〔星〕座	Большой Пёс	Canis Major (拉)
大冲, 见: 最近距冲		
大地天文学	геодезическая астрономия	geodetic astronomy
大地天顶	геодезический зенит	geodetic zenith
大地水准面	геоид	geoid
大地坐标	геодезические координаты	geodetic coordinates
大地测量学	геодезия	geodesy
大地测量基线	геодезический базис	geodetic base line
大地经度	геодезическая долгота	geodetic longitude
大地纬度	геодезическая широта	geodetic latitude
大自行恒星	звезда с большими собственными движениями	proper motion star
大行星	гигантская планета, планета-гигант	major planet

天文学名詞

大麦哲倫云, 大 麦云	Большое Магелланово Облако	Large Magellanic Cloud, Nubecula Major
大序(变星)	«большая последова- тельность» (пере- менных звёзд)	Great Sequence (of variable stars)
大角(牧夫座 α)	Арктур	Arcturus (α Boo) (拉)
大紅斑(木星)	«красное пятно» (на Юпитере)	great red spot (of Jupiter)
大限	большой предел	major limit
太陵五(英仙 座 β)	Алголь, Альголь	Algol (β Per) (拉)
太陵〔型〕变星	звезда типа Алголя	Algol variable
大距	наибольшая элонга- ция, наибольшее удаление	greatest elongation
大圓	большой круг	great circle
大熊(星)座	Большая Медведица	Ursa Major (拉)
大潮	сизигийный прилив	spring tide
子午天文〔学〕	меридианная астро- номия	meridian astronomy
子午天体測量 〔学〕	меридианная астро- метрия	meridian astrometry
子午环	меридианный круг	meridian circle
子午观测, 中天 观测	меридианное наблю- дение	meridian observation
子午面	плоскость меридиана	meridian plane
子午絲	меридианная нить	meridional wire
子午圈, 子午綫	меридиан	meridian
子午圈天頂距	меридиональное зе- нитное расстояние	meridian zenith distance

天 文 学 名 詞

子午〔圈〕訂正	редукция на меридиан	reduction to the meridian
子午圈高度	меридиональная высота	meridian altitude
子午〔綫〕标	меридианная марка	meridian mark
子夜	полночь	midnight
子星	компонент, компонента	component (star)
子星橢状效应	эффект эллиптичности компонентов	
子鐘	вторичные часы	secondary clock
小犬〔星〕座	Малый Пёс	Canis Minor
小行星	астероид, малая планета, планетоид	asteroid, minor planet, planetoid
小行星带	кольцо астероидов	asteroid zone
小行星族	семейство астероидов	family of asteroids
小麦哲倫云, 小麦云	Малое Магелланово Облако	Small Magellanic Cloud, Nubecula Minor
小时	час	hour
小限	малый предел	minor limit
小馬〔星〕座	Малый Конь	Equuleus
小望遠鏡	подзорная труба	spyglass
小黑子	пора	pore
小圓	малый круг	small circle
小獅〔星〕座	Малый Лев	Leo Minor (拉)
小熊〔星〕座	Малая Медведица	Ursa Minor (拉)
小熊〔座〕流星群	урсиды	Ursids
小潮	квадратурный прилив, малый прилив	neap tide
山〔月面〕	горы	montes (of moon)

天 文 学 名 词

山案〔星〕座	Столовая Гора	Mensa (拉)
工程經緯仪	технический теодолит	engineer's transit
干涉仪	интерференционный прибор, интерферометр	interferometer
干涉〔式〕中星仪	интерференционный пассажный инструмент	interference transit instrument
干涉偏振滤光器	интерференционно-поляризационный фильтр	interference-polarizing filter
干涉滤光器	интерференционный светофильтр	interference light filter

四 画

开关桥	баскывающийся мост	
开阳, 北斗六 (大熊座ζ)	Мицар	Mizar (ζ UMa) (拉)
无位移谱綫	неподвижная линия	stationary line
无摄运动	невозмущённое движение	non-disturbed motion
无照电流	темновой ток	dark current
无畸变目鏡	ортоскопический окуляр	orthoscopic eyepiece
无綫电干涉仪	радиоинтерферометр	radio inteferometer
无綫电天文台	радиообсерватория	radio-observatory
无綫电天文站	радиоастрономическая станция	radioastronomical station
无綫电天文〔学〕	радиоастрономия	radio astronomy
无綫电导航	радионавигация	radio navigation
无綫电时号	радиосигнал, сигнал точного времени по радио	radio time signal, wireless time signal
无綫电定向	радиопеленгация	radio direction finding